

Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

Wpisany przez bluelover
Wtorek, 16 Lipiec 2013 19:17 -

Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

"Ne me quitte pas" jest najpiękniejszą piosenką Jacquesa Brela i zarazem jego największym sukcesem. Francusko-języczny Belg Jacques Brel, kompozytor i autor, tworzył i wykonywał cały katalog literackich, głębokich i teatralnych piosenek, które wyniosły go na szczyty popularności we Francji. Duża siła wyrazu jego tekstów powodowała, że wielu uważało go za poetę.

Ne Me Quitte Pas (If You Go Away)

Jacques Brel urodził się w Schaerbeek, Belgia, małym miasteczku na północ od Brukseli, 8 kwietnia 1929 roku. Grę na gitarze rozpoczął dopiero gdy miał 15 lat. Na początku lat 50-tych wyruszył do Paryża. Pisał i śpiewał w kabaretach i music-hallach, na scenie znany był z bardzo szerokiej, żywiołowej gestykulacji. W 1956 roku odbył tour po Europie, w trakcie którego wykonywał piosenkę *Quand on n'a que l'amour*, jego pierwszy zauważony hit. Występował też z Mauricem Chevalierem i Michelem Legrandem.



Jacques Brel

Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

Wpisany przez bluelover

Wtorek, 16 Lipiec 2013 19:17 -

W 1966 Brel ogłosił zamiar wycofania się z koncertowania, dając pożegnalną serię występów jesienią w paryskiej Olympii. Odbił jeszcze półroczny tour zagraniczny. Koncerty w USA okazały się bardzo udane i zaowocowały wydaniem przez Reprise albumu *Encore* a przez Vanguard Records cieszącego się popularnością albumu *Le Formidable Jacques Brel*.



Jaques Brel

Tematyka jego tekstów była bardzo różnorodna, zgłębiająca miłość, towarzystwo (socjetę) oraz wewnętrzne niepokoje. Jego piosenki też charakteryzują się różnymi stylami. Był równie biegły w komediowych, wesołych piosenkach jak i łamiących serce balladach. We Francji jego reputacja jednego z najważniejszych autorów i piosenkarzy XX wieku jest niepodważalna do dziś. W świecie anglo-języcznym jego wpływy były ograniczone barierą językową a genre związany bardziej z kabaretem i tradycyjnym popem, a nie z dominującym od drugiej połowy wieku rock'n'rollem.



Jaques Brel

Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

Wpisany przez bluelover

Wtorek, 16 Lipiec 2013 19:17 -

Brel sam wydał oryginalną **Ne Me Quitte Pas** w 1958 roku na płycie *La Valse à Mille Temps*. Brel napisał ją po tym, gdy jego kochanka "Zizou" (Suzanne Gabriello) wyrzuciła go z swojego życia. Zizou była w ciąży z dzieckiem Brela, ten jednak odmówił uznania go za swoje. Roześlona stanowiskiem Brela usunęła ciążę.



La Valse a Mille Tempd, okładka

Niektórzy oceniają "Ne me quitte pas" jako najbardziej klasyczną piosenkę Brela. Kilka lat później Brel w wywiadzie powiedział, że nie jest to piosenka o miłości a bardziej o tchórzostwie mężczyzny.

Ne Me Quitte Pas miała od razu duże powodzenie wśród wykonawców i to z francuskimi słowami i została przetłumaczona i zaśpiewana w wielu językach. Najbardziej znana adaptacja w języku angielskim jest dziełem Roda McKuena i nosi tytuł **"If You Go Away"**.



Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

Wpisany przez bluelover

Wtorek, 16 Lipiec 2013 19:17 -

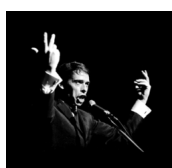
Jaques Brel - Ne Me Quitte Pas, singel

Rod McKuen wydał swoją wersję na albumie *The Loner and 13 Other* i natychmiast posypały się nagrania w różnych interpretacjach wykonywane m.in przez Damię Jo; Dusty Springfield, Michelle Lee, the Seekers, Ala Martino, Jacka Jonesa, Glena Campbella, Franka Sinatrę, Toma Jonesa, Neila Diamonda, Julio Iglesiasa i wielu innych.



Rod McKuen

Przekład McKuena jest znacząco odmienny od oryginalnego tekstu Brela. Angielska wersja opiera się o dwa kontrastujące zwroty (if you go away) oraz (if you stay). W oryginalnym tekście Brela, śpiewak błaga ukochaną by nie odchodziła i sam się upokarza, obwinia. Bardzo istotne w tym względzie jest zakończenie. Chociaż tekst McKuena klimatem jest zbliżony do Brela, to jednak tekst francuski jest daleko bardziej smutny, wręcz posępny.



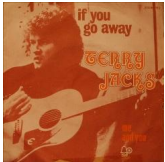
Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

Wpisany przez bluelover

Wtorek, 16 Lipiec 2013 19:17 -

Jaques Brel

Terry Jacks w 1974 roku odniósł międzynarodowy sukces. Jego wersja wydana na singlu osiągnęła 29 miejsce na listach Adult Contemporary Chart, 68 na Billboard Hot 100, zaś na wyspach brytyjskich na liście przebojów znalazła się na miejscu ósmym.



Terry Jacks - If You Go Away, singel

Ne Me Quitte Pas lyrics

Ne me quitte pas Il faut d'oublier Tout peut s'oublier Qui s'enfuit déjà Oublier le temps Des malentendus Et le temps perdu A savoir comment Oublier ces heures Qui tuaient parfois A coups de pourquoi Le coeur du bonheur Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Moi, je t'offrirai Des perles de pluie Venues de pays Où il ne pleut pas Je creuserai la terre Jusqu'après ma mort Pour couvrir ton corps D'or et de lumière Je ferai un domaine Où l'amour sera roi Où l'amour sera loi Où tu seras reine Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Je t'inventerai Des mots insensé Que tu comprendras Je te parlerai De ces amants-là Qui ont vu deux fois Leur coeur s'embraser Je te raconterai L'histoire de ce roi Mort de n'avoir pas Pu te rencontrer Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas On a vu souvent Rejaillir le feu D'un ancien volcan Qu'on croyait trop vieux Il est parait-il Des terres brûlées Donnant plus de blé Qu'un meilleur avril Et quand vient le soir Pour qu'un ciel flamboie Le rouge et le noir Ne

Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

Wpisany przez bluelover

Wtorek, 16 Lipiec 2013 19:17 -

*s'épousent-ils pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas
Ne me quitte pas Je ne vais plus pleurer Je ne vais plus parler Je me cacherais là A te
regarder Danser et sourire Et t'écouter Chanter et puis rire Laisse-moi devenir L'ombre de
ton ombre L'ombre de ta main L'ombre de ton chien Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne
me quitte pas Ne me quitte pas*

Nie Opuszczaj Mnie (tłumaczenie wg tekstowo.pl)

*Nie opuszczaj mnie Trzeba zapomnieć Wszystko, co da się zapomnieć Co już przeminęło
Zapomnieć czas Nieporozumień I czas stracony Na szukaniu 'jak'. Zapomnieć te godziny,
Które czasami zabijały Ciosami 'dlaczego'. Szczęśliwe serce Nie opuszczaj mnie Nie
opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Ja, ofiaruję ci Krople deszczu
Pochodzące z krajów Gdzie wcale nie pada Będę drażył w ziemi Aż do śmierci Aby nakryć
twoje ciało Złotem i blaskiem. Założę nam dom, Gdzie miłość zakręluje, Gdzie miłość będzie
prawem, Gdzie ty będziesz królową Nie opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Nie opuszczaj
mnie Nie opuszczaj mnie Wynajdę ci Nedorzeczne słowa Które zrozumiesz. Będę ci
opowiadał O tamtych kochankach, Którzy dwa razy widzieli Jak ich serca płoną Opowiem ci
Historię tego króla, Który umarł, Bo nie mógł cię zobaczyć. Nie opuszczaj mnie Nie
opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Często widzieliśmy Jak wybuchał
pożar Wygasłego wulkanu, Który uważaliśmy za zbyt stary. Zdaje się, że Spalona ziemia
Wydaje lepszy owoc Niż najpiękniejszy kwiecień. I kiedy nadchodzi wieczór Na rozżarzonej
niebie Czerń i czerwień Nie łączą się ze sobą Nie opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Nie
opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Nie będę już płakać. Nie będę już
nic mówić. Schowam się tam, Aby patrzeć na ciebie, Jak tańczysz i uśmiechasz się, Aby
ciebie słuchać, Twój śpiew i śmiech. Pozwól mi stać się Cieniem twojego cienia, Cieniem
twojej dłoni, Cieniem twojego psa. Ale Nie opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie Nie
opuszczaj mnie Nie opuszczaj mnie*



Ne Me Quitte Pas

If You go away lyrics

Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

Wpisany przez bluelover

Wtorek, 16 Lipiec 2013 19:17 -

If you go away on this summer day, Then you might as well take the sun away; All the birds that flew in the summer sky, When our love was new and our hearts were high; When the day was young and the night was long, And the moon stood still for the night bird's song. If you go away, if you go away, if you go away. But if you stay, I'll make you a day Like no day has been, or will be again; We'll sail the sun, we'll ride on the rain, We'll talk to the trees and worship the wind. Then if you go, I'll understand, Leave me just enough love to fill up my hand, If you go away, if you go away, if you go away. If you go, as I know you will, you must tell the world to stop turning Till you return again, if you ever do, for what good is love without loving you, Can I tell you now, as you turn to go, I'll be dying slowly till the next hello, If you go away, if you go away, if you go away. But if you stay, I'll make you a night Like no night has been, or will be again. I'll sail on your smile, I'll ride on your touch, I'll talk to your eyes that I love so much. But if you go, go, I won't cry, Though the good is gone from the word goodbye, If you go away, if you go away, if you go away. If you go away, as I know you must, There'll be nothing left in the world to trust, Just an empty room, full of empty space, Like the empty look I see on your face. I'd have been the shadow of your shadow If I thought it might have kept me by your side. If you go away, if you go away, if you go away.

Jeśli Odejdiesz (tłumaczenie wg tekstowo.pl)

Jeżeli odejdiesz tego lata, to zupełnie tak jakbyś zabrała słońce wszystkie ptaki, które latały na letnim niebie, kiedy nasza miłość była nowa, a nasze serca wysoko, kiedy dni były młode, a noc długa, a księżyc czekał na nocną piosenkę ptaka. Jeżeli odejdiesz, jeżeli odejdiesz, jeżeli odejdiesz. Ale jeśli zostaniesz, sprawię, że Twój dzień, będzie jak żaden wcześniej ani później, będziemy żeglować po słońcu, albo jeździć na księżycu, będziemy gadać z drzewami i uwielbiać wiatr. Jeżeli wtedy pójdziesz, zrozumiem, ale zostaw mi choć trochę miłości, żeby wypełniła moją dłoń. Jeżeli odejdiesz, jeżeli odejdiesz, jeżeli odejdiesz. Jeśli pójdziesz, a wiem, że tak będzie, musisz powiedzieć światu, żeby przestał się kręcić, dopóki nie wrócisz z powrotem, jeśli kiedykolwiek to zrobisz, bo czym jest miłość bez kochania Cię. Czy mogę Ci powiedzieć, zanim się odwrócisz, by odejść, że będę umierał powoli, do następnego 'cześć', Jeżeli odejdiesz, jeżeli odejdiesz, jeżeli odejdiesz. Ale jeśli zostaniesz, sprawię, że Twoja noc, będzie jak żadna wcześniej, ani później. Będę żeglował po Twoim uśmiechu, będę się ścigał się Twoim dotykiem, będę mówił do Twoich oczu, które tak bardzo kocham. Ale jeśli pójdziesz, pójdziesz, nie będę płakał. Chociaż dobro odchodzi wraz ze słowem pożegnania, Jeżeli odejdiesz, jeżeli odejdiesz, jeżeli odejdiesz. Nic nie zostanie na tym świecie, czemu można by zaufać, zupełnie jak pusty pokój pełen pustej przestrzeni, zupełnie jak pusty wyraz Twojej twarzy, Byłem cieniem Twojego cienia, Choć myślałem, że pozwoli mi to utrzymać się przy Tobie, Kiedy już odejdiesz, kiedy odejdiesz, kiedy odejdiesz.

Ne Me Quitte Pas (Nie Opuszczaj Mnie)

Wpisany przez bluelover

Wtorek, 16 Lipiec 2013 19:17 -



If You Go Away